



Marineo savivaldybė



Kauno rajono savivaldybė

## **PARTNERYSTĖS SUTARTIS**

**tarp**

**Marineo savivaldybės, Italijos Respublika**

**ir**

**Kauno rajono savivaldybės, Lietuvos Respublika**

*2012-09-10 Nr. MS-13*

Savivaldybės šiandienos pasaulyje – tai ryžtingų permainų scena, o jos veikėjai – tai skirtingų kultūrinių tradicijų žmonės, kurie keisdami savo patirtimi ir žiniomis gali prisidėti prie taikaus pasaulio kūrimo.

Marineo savivaldybė ir Kauno rajono savivaldybė pritaria šiai vizijai ir siekia keistis žiniomis ir patirtimi kultūros bei turizmo srityse, saugoti miestų istorinį paveldą, vykdyti bendrus įsipareigojimus skatinant tvarų ir taikų šių savivaldybių gyventojų dialogą;

būdami įsitikinę, kad savivaldybių draugystės ir bendradarbiavimo stiprinimas stiprina ir piliečių draugystę bei gerina Lietuvos ir Italijos santykius;

suvokdami itin svarbią savivaldybių partnerystės reikšmę šalių ekonominei ir kultūrinei plėtrai;

pritardami bendram tikslui - išsaugoti kultūros paveldą, nes kultūra yra pagrindinis tvarios plėtros veiksnys;

suvokdami, kad savivaldybės šiandien vaidina itin svarbų vaidmenį, priimant sprendimus tarptautinių santykių srityje;

siekdami skatinti abiejų savivaldybių jaunimo bendradarbiavimą, geresnį tarpusavio supratimą, bendravimą ir glaudesnius ryšius;

skatindami abiejų savivaldybių bendradarbiavimą, pagrįstą lygybės, pasitikėjimo, abipusės naudos ir ilgalaikių santykių principais;

pasiryžę stiprinti taiką, saugumą, didinti ekonominį konkurencingumą, mokslinę ir socialinę pažangą,

**Marineo savivaldybė ir Kauno rajono savivaldybė susitaria:**

### **1 straipsnis**

Bendradarbiauti ir dalintis informacija bei patirtimi vietos valdymo, kultūros ir kultūros paveldo išsaugojimo, prekybos (eksporto ir importo), investicijų, turizmo, jaunimo ir sporto politikos, aplinkos apsaugos ir plėtros srityse.

## **2 straipsnis**

Stiprinti bendradarbiavimą kultūros ir meno srityse, supažindinant savo piliečius su vaizduojamojo meno, muzikos, taikomosios dailės kūriniais, lietuviškais bei itališkais kino filmais.

## **3 straipsnis**

Skatinti abipusį dalyvavimą įvairiuose prekybos, investicijų, finansų, kultūros ir turizmo mugėse, parodose ir festivaliuose.

## **4 straipsnis**

Teikti pagalbą Kauno rajono ir Marineo verslo ir prekybos atstovams verslo ir prekybos srityje, skatinti jų bendradarbiavimą su abiejų savivaldybių prekybos institucijomis.

## **5 straipsnis**

Šalys įsipareigoja prisidėti prie ekspertų ir personalo mainų, siekdamas pagerinti jų darbo efektyvumą ir stiprinti abipusę plėtrą.

## **6 straipsnis**

Šalys pripažįsta Europos Sąjungos šalių bendradarbiavimo strateginę reikšmę, susitaria įgyvendinti šioje sutartyje numatytus bendradarbiavimo ir partnerystės tikslus, kaip pagrindinį finansavimo šaltinį naudodamos finansavimo programas, kurias administruoja generaliniai direktoratai Briuselyje, taip pat regioninės veiklos programas (finansuojamas Europos regioninės plėtros fondo – ERPF arba Europos socialinio fondo – ESF). Siekdamas įgyvendinti šioje sutartyje numatytus tikslus, Šalys gali pasinaudoti ir kitais regioniniais, nacionaliniais, europiniais ir tarptautiniais finansavimo šaltiniais.

## **7 straipsnis**

Šalys susitaria teikti savitarpio paramą ir siekti bendradarbiauti pagal visas tarptautines programas.

## **8 straipsnis**

Nesant patvirtintų partnerystės projektų, kiekviena Šalis įsipareigoja apmokėti savo kelionės, o priimanti savivaldybė transporto ir apgyvendinimo išlaidas.

## **9 straipsnis**

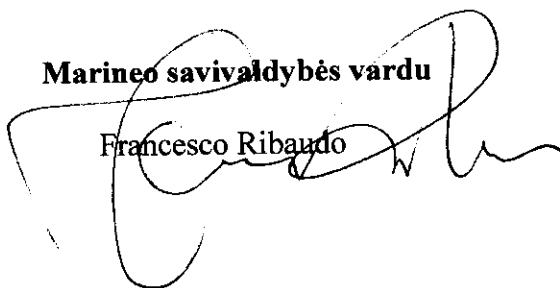
Abi Šalys susitaria dalyvauti mokslinėse konferencijose, seminaruose ir susitikimuose, taip pat mokslinėse kelionėse į šiuos miestus, taip prisidedamos prie tarpusavio santykių gerinimo.

## **10 straipsnis**

Ši sutartis, surašyta italų ir lietuvių kalbomis, pasirašyta dviem egzemplioriais.

**Marineo savivaldybės vardu**

Francesco Ribaudo



**Kauno rajono savivaldybės vardu**

Marijus Makūnas





Comune di Marineo



Comune Distrettuale di Kaunas

## ACCORDO DI GEMELLAGGIO

tra

**il Comune di Marineo, Repubblica Italiana**

e

**il Comune Distrettuale di Kaunas, Repubblica di Lituania**

*2012-09-10 Nr. MS-13*

Le Città, che sono la scena delle trasformazioni radicali del mondo d'oggi, sono gli attori che possono contribuire nel modo più efficace affinché si realizzi la pace nel mondo, attraverso lo scambio di conoscenza e di esperienze tra genti di tradizioni culturali diverse.

Il Comune di Marineo e il Comune Distrettuale di Kaunas condividono questa visione e mirano allo scambio di conoscenza e di esperienze, in particolare nei campi della cultura, del turismo, nonché a preservare dell'eredità urbana e storica; perseguono l'impegno comune di promuovere il dialogo tra le culture e lo sviluppo sostenibile e pacifico per i loro cittadini e residenti;

nella convinzione che rafforzare l'amicizia e la cooperazione tra i due Comuni contribuisca allo sviluppo di legami di amicizia tra i loro cittadini, nonché alle buone relazioni tra la Lituania e l'Italia;

considerando il ruolo cardine di entrambi i Comuni nella vita economica e culturale dei loro rispettivi paesi;

condividendo l'obiettivo di preservare e promuovere le rispettive eredità culturali, data l'importanza della cultura come fattore chiave per lo sviluppo locale sostenibile;

considerando il fatto che le città oggi giocano un ruolo significativo nel processo decisionale nel campo delle relazioni internazionali;

desiderando promuovere ulteriormente la cooperazione tra le giovani generazioni delle due città, al fine di una migliore conoscenza reciproca, grazie ad una maggiore comunicazione e ad un contatto più stretto, con lo scopo di promuovere la cooperazione fra i due Comuni, sulla base dei principi di uguaglianza, fiducia e mutuo beneficio in una relazione a lungo termine, decisi ad operare per il rafforzamento della pace, della sicurezza, della competitività economica e del progresso scientifico e sociale

### Concordano quanto segue:

#### Articolo 1

I due Comuni coopereranno sulla base di informazioni e scambio di esperienze nei settori della "governance" locale, della cultura e della conservazione dell'eredità culturale, del commercio (import-export), degli investimenti, del turismo, della salute, delle politiche giovanili e sportive, della protezione ambientale e dello sviluppo.

#### Articolo 2

Le parti si sforzeranno di intensificare la cooperazione nei campi della cultura e delle arti, promuovendo tra i propri cittadini le arti visive, la musica, le arti applicate e i film lituani e italiani.

### Articolo 3

Le parti cercheranno di incoraggiare la promozione dei rispettivi paesi attraverso varie attività, come fiere, esposizioni e festival, da dedicare ai settori del commercio, degli investimenti, della finanza, della cultura e del turismo.

### Articolo 4

Le parti forniranno assistenza a rappresentanti d'affari e di commercio di Marineo e Kaunas per accordi commerciali e questioni d'affari, allo scopo di promuovere cooperazione con enti commerciali nelle rispettive città.

### Articolo 5

Le parti si impegnano a favorire lo scambio di esperti e di personale per migliorare le loro prestazioni e stimolare lo sviluppo reciproco.

### Articolo 6

Le Parti riconoscono l'importanza strategica assegnata alla cooperazione da parte dell'Unione Europea, e convengono sull'opportunità di tessere i rapporti di cooperazione e partenariato istituiti mediante la sottoscrizione del presente accordo, utilizzando quale principale fonte di finanziamento i programmi di finanziamento gestiti dalle Direzioni generali di Bruxelles, nonché mediante il ricorso ai rispettivi Programmi Operativi Regionali (siano essi finanziati dal Fondo Europeo di Sviluppo Regionale – FESR – che dal Fondo Sociale Europeo – FSE). Resta inteso che le Parti, per il raggiungimento degli scopi indicati nel presente accordo, potranno attingere anche da altre possibili fonti di finanziamento regionali, nazionali, europee ed internazionali, che risultassero disponibili.

### Articolo 7

Le parti si supporteranno reciprocamente e cercheranno di cooperare su tutte le piattaforme internazionali.

### Articolo 8

In assenza di progetti di gemellaggio approvati, ognuna delle parti pagherà le proprie spese di viaggio, mentre la città ospitante si farà carico dei trasporti e dell'alloggio locali.

### Articolo 9

Entrambe le parti cercheranno di partecipare a conferenze scientifiche, seminari e incontri, come pure a viaggi di ricerca che si terranno nelle due città, per contribuire al progresso delle relazioni reciproche.

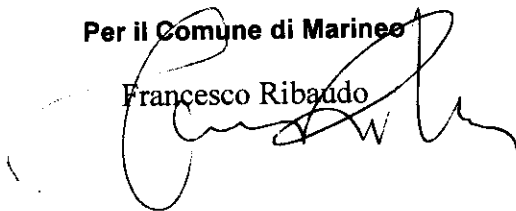
### Articolo 10

Questo accordo viene redatto in italiano e lituano, in duplice copia per ciascuna lingua.

]

Per il Comune di Marineo

Francesco Ribando



Per il Comune Distrettuale di Kaunas

Valerijus Makūnas

